On-line Nawat

(Ne Nawat Matapan)

A lexicon and glossary of Nawat usage for
websites, social media and computer applications

Alan R. King
© 2014
Introduction

Dedicated to my Headmaster, Paddy Molloy, who helped to get me started on the journey which brought me here

A language that lives is a language that occupies spaces in the life of its speakers, as individuals and as a language community. If there are physical spaces (places where we go), temporal spaces (a part of our daily life), discourse spaces (a portion of our communicative activity), functional spaces (things that we do) in Nawat, this means that Nawat has a place where it can exist and replicate itself, live and grow. Language recovery is a question of winning such spaces for Nawat. The nature of the spaces depends on us; it is a matter of culture. But culture also lives and grows, and so must a language’s spaces. Healthy languages do this automatically, as a matter of course. To save an endangered language, we must make a conscious effort to carry it into as many spaces as possible and especially into those where it can thrive. In modern life there are new spaces to consider, ones that didn’t exist a short time ago in anyone’s culture, but now they do: virtual spaces, cyber spaces, on-line spaces, a space called the Internet, or the World Wide Web, or social media. The “big languages” are growing and spreading into those new spaces apace just as they always spread into everything, and it is up to smaller languages to do the same or risk losing an opportunity that they badly need to get oxygen, breathe more freely and move forward. On-line Nawat is, it could be argued, a new kind of Nawat. But then, on-line Spanish is a new kind of Spanish too, and on-line English is a new kind of English.

The idea of this booklet is to help users of Nawat to enter the “new space” of on-line life bringing Nawat with them and to do so more confidently by suggesting how we might use Nawat in this novel domain. Novel, that is, for the language from a traditional viewpoint, but not novel, of course, for many Internet and social media users for whom it is already a familiar domain, and perhaps even the domain in which it is most common for them to use Nawat, or indeed the environment in which they have learnt it, or are learning it. Since an endangered language is one with few domains of use, every new domain is potentially of the utmost importance for what it can add to the range of the language’s life and use, and so the on-line domain of social networks, websites and the rest may play a disproportionately important role in the development of Nawat, for its new and younger speakers in particular.

**On-line Nawat - Ne Nawat Matapan** consists of two little “dictionaries” of a sort: “A Nawat On-line Lexicon” (six pages long, with 228 entries) and “A Nawat User Interface Glossary” (13 pages, 356 entries). The first lists some words which commonly occur in Nawat in the interfaces of websites such as Facebook, Wikipedia and so on. The English and Spanish translation of each Nawat word is provided. The second glossary works in the opposite direction but its content is also different from that of the first lexicon. It takes English words that can occur in an interface of such a site and shows some of the ways in which different uses of such words can be translated into Nawat, with many real examples. It is hoped that these little tools will be helpful for both users wishing to find their way around a Nawat site on a computer (or mobile phone), and authors and developers who will hopefully be able to use Nawat increasingly in the creation of such sites.

*We have been using Nawat to some extent on sites such as Facebook, Wikipedia, certain blogs etc. for a few years now and there has been a little time for Nawat vocabulary and usage to stat to adapt to this new kind of virtual environment. The work that has gone into this adaptation has been partly systematic, and
partly spontaneous, as it has been to some extent planned and to some degree *ad hoc*. A stage was reached a couple of years ago when I believed that we were going to be able to create a Nawat interface for the Nawat-language sites on Wikimedia, principally at that point the encyclopedia, *Wikipediaj Tik Nawat*, and the news magazine, *Yajyankwik Tik Nawat*. There exists an infrastructure for the development of translated interfaces for this purpose and I was told I could proceed to translate messages and strings, so I started to do so until there were nearly 500 translated expressions in the database. For bureaucratic reasons which I will not go into here, do not fully understand and which have caused me considerable frustration, the people who decide on the *implementation* of these interfaces, once they have been translated by volunteers, decided in their infinite wisdom that the Nawat version was not “ready” and refused to apply it, and that is why we still cannot see a Nawat interface on those sites today — even though the translation basically exists!

But even though not operative (and hence also not corrected, refined and subsequently extended as it certainly would have been by now if things had gone as they should have), the translated messages that I produced nonetheless exist and they constitute an authentic corpus, in the sense that this corpus was generated fully with the intention of serving a functional purpose for a community of users. Since nothing else can be done with it, I decided that in the circumstances I ought to retrieve that corpus and put it to some kind of use, and this booklet is the result.

Rather than set out the raw list of messages in English and Nawat, I have systematized the information by indexing the English terms that appear in them, working them into a glossary which includes not only the Nawat words or phrases used to translate those terms, but also examples giving real contexts in which those translation choices were made. The result is “A Nawat User Interface Glossary”, the second and longer inventory in the present booklet, which begins on page 15.

I believe the glossary is fully self-explanatory and easy to use, but let us look at a couple of examples anyway. A straightforward entry is for instance that for the English word *about*, which says:

<table>
<thead>
<tr>
<th>English Term</th>
<th>Example Usage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>about</strong></td>
<td>ipanpa. Usage: <em>About... / About the project</em>. Ipanpa... / Ipanpa ne proyectoj.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Needless to say (but I’ll say it anyway), this is not a full English-Nawat dictionary, but something far more limited, which only lists English words which occur in the messages that form part of the corpus. Furthermore, only those translations of a given word are mentioned which occur in the Nawat translations of those English words in the messages.

Sometimes more than one gloss is given, separated by commas:

<table>
<thead>
<tr>
<th>English Term</th>
<th>Example Usage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>current events</strong></td>
<td><em>ken ijtuk, tay panu.</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the first example, under “*Usage*” we find one or more contexts for *about* that occur in the corpus: two in this case: “About..” and “About the project”. These are given in sequence, separated by /. Following this, the respective Nawat translations for those English messages are given, in the same order and likewise separated by slashes. “Ipanpa...”, then, is the Nawat equivalent of “About...”, and “Ipanpa ne proyectoj” is the equivalent for “About the project”.

Sometimes no examples are provided and sometimes it is the gloss that is omitted. The reason for this is usually that in the corpus, that word has not been translated directly but dealt with in a roundabout way. For example:

<table>
<thead>
<tr>
<th>English Term</th>
<th>Example Usage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>attribution</strong></td>
<td><em>Usage: Real name is optional. If you choose to provide it, this will be used for giving you attribution for your work.</em>. Te muneki ma shina ken mutukay su te tikneki. Su tina, yawi weli mumati ka taja</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The word *attribution* was not translated literally. Instead, the Nawat phrasing says, word for word: “You don’t have to say what your name is if you don’t want to. If you do, it will be possible to know that it was you who did the work.” So this whole translation is actually a paraphrase and does not follow the original wording closely. This is often done in the translations of messages in order to achieve a phrasing in Nawat which flows naturally and sounds good in Nawat, while meeting the need to communicate something *functionally* equivalent to the original (i.e. it gets the right idea across) rather than translating it over-literally.

Indeed, this is the dominant principle throughout, examples of which can be seen in action in many of the entries, even when glosses of the English words are given. Take for example:


Even though *abuse* is glossed as -shijshikua it must not be assumed that the actual meaning of -shijshikua is “to abuse”; and indeed it is not. The meaning of -shijshikua is “to trick or deceive” (as you would find out in a Nawat dictionary; let me repeat that this is not a dictionary in the normal sense). The example given serves to clarify this: the Nawat phrase proposed as an equivalent to the phrase “to prevent abuse” actually says “to know (i.e. make sure) that we are not being deceived”. Again, this is a functional translation, not a literal one.

In fact, in *most* instances a functional translation is preferable to a literal one, and the right way to learn Nawat is not to try to translate at all but to say things that make sense in Nawat, purely and simply (we sometimes call this “thinking in Nawat”; that is all it means). The kind of functional or paraphrase translation illustrated here is not as easy as it looks, it actually takes a lot of practice, which is why learners keep getting told (or should be) to try not to translate and just speak or write Nawat. This whole book might be seen, therefore, as a demonstration of how “not translating (literally)” works, and used by future translators (where such are necessary) as a sourcebook not only for equivalents of specific words and phrases but also for illustrations of overall strategies for “functional equivalence translation” as an approach.

One more example may be mentioned here:

**access** kalaki, ita. *Usage: to access this page / This page has been accessed $1 times.* pal tiweli tikalaki tik ini iswat / Muitztuk ini iswat $1 wipta.

Now if you are not new to Nawat you will know that neither kalaki nor -ita mean exactly “access”: kalaki means “enter” and -ita means “see”. The examples show how these have been used. The equivalent given for “to access this page” means literally “so that you can enter this page”, while that for “This page has been accessed $1 times” literally means “This page has been seen $1 times”.¹

Strictly speaking there is no Nawat word for “attribution”, “abuse” or “access” as such, but as these examples show (and that is their point!), you might not actually need one.

*¹ The symbol “$1” or occasionally $2, $3 etc. represents a variable, e.g. a name or a number which is to be inserted in the place indicated.
For the most part, the first part of this booklet, the six-page “A Nawat On-line Lexicon”, is derived from the second part by picking out the Nawat words and giving their literal meanings in English. Thus you could have looked up the Nawat words referred to above if you had doubts about them and found simple English glosses, e.g.

-shijshikua  deceive, trick.  *engañar, hacer trampa*.

Here we see that -shijshikua, for example, literally means “deceive, trick”. Sometimes, as in the entries for -ita and kalaki, two translations (or groups of translations) are given for the Nawat term:

-ita  see, look.  *ver, mirar. T* view, access, check.  *visualizar, acceder a, comprobar*.
kalaki  enter.  *entrar. T* log in, access.  *acceder*.

The first gloss or glosses are those pertaining to the common, everyday (non-technical) use of the language; here, -ita means “see” or “look” and kalaki means “enter”. These common words have been given some extended meanings for use in more technical contexts (as happens in other languages too, of course); thus -ita comes to also translate, depending on the context, “to view”, “to access” or “to check”, while kalaki may be used for “to log in” and, as we know, “to access”. These technical glosses are preceded in the lexicon by the symbol T).

The way kalaki and -ita are used illustrates one of the most important strategies for adapting Nawat to new needs and contexts: simply to extend the range of established uses and meanings of an existing word in ways that are quite compatible and consistent with the word’s original semantic range and syntactic features. In such cases, there is no need to come up with new words, only new uses for those we already have, and doing this will be easier, the better the knowledge we possess of the inherited vocabulary. By doing so, although we introduce a novel element (the word’s new, extended meaning or function), we do it in a way which can also reinforce people’s knowledge of the basic word stock, provided we do not use words in ways that are actually wrong according to their core senses and characteristics. It is also one of the safest ways to innovate in the language, since native speakers are likely to have little trouble inferring what is meant since the words are all familiar.

But this does not mean that only primary words can be used, and such an assumption would also clash with the inherited nature of Nawat which is a language of a kind in which words can be derived from other words. Sometimes we already find the derived words in circulation. Other times there are reasons for building new words using elements and procedures that the language already possesses. In the lexicon, indications of how words are built up out of simpler elements are provided after the head word, in square brackets, like this:

amatachia  [ama(t) + tachia 'book etc. + see’]  read.  *leer*.

The composition of such words is first shown by presenting the Nawat elements, so for example amatachia is composed of ama(t) and tachia. This is followed by an English rendering of the composition, so for example in English the elements that make up the word amatachia ‘read’ are ‘book’ and ‘see’. Here is another example:

Ishkalamat  [ishkal(yu) + amat 'face + book']  Facebook.  *Facebook*.

The Nawat name for Facebook, Ishkalamat, is composed of ishkal- (which is the stem of -ishkalyu, because -yu is actually a suffix) and amat. The English rendering is ‘face’ and ‘book’.
Amatachia and Ishkalamat are compounds; a compound is a word that is formed by joining together words (or word stems, e.g. ama- and ishkal-). There are also in Nawat derived words which are formed from just one word (or word stem) together with certain derivational suffixes (sometimes prefixes are also involved). So for example:

<table>
<thead>
<tr>
<th>tajpiani</th>
<th>[tajpia + -ni 'look afer, administrate + (agent)']</th>
<th>administrator.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tajkwilani</td>
<td>[tajkwilua + -ni 'write + (agent)']</td>
<td>writer, author. escritor, autor.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tajpiani ‘administrator’ is formed from the verb tajpia and the suffix -ni. Tajpia means ‘to look after’, and -ni forms words expressing the agent of an action, i.e. a person who performs the action, hence in this case a carer or administrator. Similarly:

| tajkwilul | [tajkwilua + -l 'write + (object)'] | document, article, item. documento, artículo, página. |

A different derivational suffix is -l which forms nouns expressing the object of an action, such as:

| taketzalis | [taketza + -lis 'speak + (action)'] | language. idioma. |
| taneshtilis | [-neshtia + -lis 'make known + (action)'] | statement, message. declaración, mensaje. |
| tepalewilis | [te- + -palewia + -lis 'someone + help + (action)'] | help, assistance. |

etc.

Most of the words in the lexicon that forms the first part are those that occur in the texts of the messages of the Wikimedia corpus. Some other words have been added so as to make the lexicon a little bit more complete. The added words, which are few in number, were taken from other sources or simply are currently being used, and so their inclusion was a good idea, but this lexicon is still not comprehensive by any means. Nonetheless, it is a starting point.

* 

Finally I will say something about how this material might be found useful. Obviously the primary purpose of On-line Nawat - Ne Nawat Matapan is to offer information or suggestions in a useful format about some Nawat expressions that can be used in the context of social media and other Internet sites. I would hope that that information in itself might prove useful both for users of such sites and media and for future creators of these and related resources in Nawat. In addition, I think this booklet may also find some other uses.

---

2 The assumption is made that users of this booklet already know at least some Nawat, and also obviously some English. The main reason for choosing English rather than Spanish as the vehicular language has been the fact that the corpus on which it is based (the translation database originally produced for use on Wikimedia as explained above) was translated from a prototype in English, not Spanish; hence it is, from the start, an English-Nawat corpus that is encapsulated here.
One other possible use of the present material, I think, is as a demonstration, or object lesson, of certain ways to approach translating into, and writing in, Nawat. I have already referred above to the fact that this corpus reflects a certain approach: the translations are functional rather than literal; hence they respect the communicative intention of the original rather than their literal form; while at the same time they respect as far as possible criteria of naturalness and intelligibility as far as the target language, Nawat, is concerned. As such, I believe that, especially now when there is a dearth of material covering so many aspects of what we may call (somewhat optimistically for now, I’m afraid) “Nawat studies”, we have here a little piece of work worthy of study by advanced students.

There may even be occasional brave-hearted and independent-spirited Nawat learners who like to do things their own way and who are tempted to grasp this material as a simple source for studying Nawat, even though that is not its primary purpose. While I’m not sure if that is a recommendable method, this does have the merit of being corpus-based material, i.e. it documents actual language usage in a real context rather than a textbook written by an author (possibly me) who sets out to tell students how (he thinks) Nawat should be spoken. Now it might be objected that there is little difference since I am the author of the corpus here, but that is not the point! Even the same person (I, in this case) will produce, inevitably, different answers when using the language to communicate and when asked how one should use the language. And in this sense, the present material may be considered “authentic” even though based on a corpus produced by one non-native speaker.

There are many advantages to be had from the use of corpus-based materials generally, and in the present age their use is on the rise, simply because it is so much easier to process corpora with modern software tools than it was when everything had to be tediously analysed using paper, pens and human labour, sometimes taking years. The future of dictionary making, for example, cannot sidestep the corpus as a basis; it is no longer good enough for a good dictionary to be based entirely on the opinions of dictionary makers, when such an abundance of empirical facts are available wholesale and can even be analysed statistically. I flatter myself that this little contribution can show those interested both an inkling of some “real” Nawat usage (in the sense explained) in a present-day setting and a glance at what sort of things can (and therefore should) be done in twenty-first-century language study.

Alan R. King, Zarautz, 16 June 2014
A Nawat
On-Line
Lexicon

(Nawat - English - Spanish)
-a already, ya.
aachtu before, first. antes, primero.
achtutachialis [achtu + tachialis 'before/first + view'] preview. vista previa.
ajawilti toys, games. juguetes, juegos. T) sports. deportes.
-ajkawa leave, abandon, allow. dejar, abandonar, permitir. T) cancel, enable. cancelar, posibilitar.
-ajsi find. encontrar. T) return (search results). devolver (resultados de búsqueda).
al-kwepa bring back. traer de regreso. T) undelete. deshacer eliminar.
amaismatilis [ama(t) + -ishmati + -lis 'book + know + (action)'] literature (the field of). literatura (una área de conocimiento).
amatachia [ama(t) + tachia 'book etc. + see'] read. leer.
-ana pick up, put away, keep. recoger, guardar, almacenar. T) save. guardar.
anen perhaps, maybe. quizás, acaso.
antivirus antivirus.
archivo file. archivo.
ashan now. ahora.
ashanchin right now, just now. ahorita.

B - b

blog blog. blog.
boton button. botón.

C - c

chikitik small. pequeño. T) minor. menor.
chinamit community. comunidad.
chiupi little, a little. poco, un poco.
chiupiuk [chiupi + -uk 'a little + still'] more. más.
-chiwa do, make. hacer. T) perform, execute, carry out, create. realizar, ejecutar, llevar a cabo,
copiarj copy. copia.
cuentaj account. cuenta.
cuidadoj care. cuidado.
culturaj culture. cultura.

direccion address. dirección. T) URL. URL.
dominioj domain. dominio.

e - e

eje yes. sí.
ejekua try. intentar.
elkawa forget. olvidar. T) ignore. ignorar.
elnamiki remember. acordarse de. T) note. notar, tomar nota.
etiquetaj tag. etiqueta.
Ewropa Europe. Europa.
F - f

formato format, formatting. formato, formateo.

fotój photo. foto.

H - h

hasta until, to, as far as. hasta, a.
historiaj history. historia.

I - i

ichtaka secret(ly). secreto (en). T)

palabraj ichtaka ["secret word"]

password. contraseña.

ijkiuni so, like that. así, de esa manera. T) directly.

directamente (así nomás).

ijkiunísan just like that. as, así nomás, como.

T) directly. directamente.

-ijkwani move aside. apartar, T) move. mover.

ijtik inside, within, in. dentro, en.

ika because. porque.

ikajku above. arriba.

ikmanpanutuk [ikman + panutuk 'long ago + past']

past, history. pasado, historia.

-ilpika belt, sth that ties together. cincho, algo que se amarra. T) link. vínculo, enlace.

-ilpituk tied. amarrado. T) linked. vinculado.

-ilwitia show. mostrar. T) expand (info), reflect. expandir (una lista), reflejar.

ina say. decir.

inashtuk hidden. escondido.

-inaya hide. esconder. T) collapse (list). colapsar, no mostrar (lista).

ini this. esto.

ipanpa about, concerning, because of. acerca de, sobre, a causa de.

Ishkalamat [ishkal(yu) + amat 'face + book'] Facebook. Facebook.

-ishmati know, recognize, conocer, reconocer.

-ishpejpena pick, choose. escoger. T) select, specify, set. seleccionar, especificar.

-ishtia take out. sacar. T) remove, delete, extract. remover, borrar, extrair.

-ishtuka put in. meter. T) insert, embed. insertar, incorporar.

iswat leaf. hoja. T) page, página.

-ita see, look. ver, mirar. T) view, access, check. visualizar, acceder a, comprobar.

italicaíj italics. itálicas.

itech near, at, to. junto a, a.

iwán with, and. con, y.

K - k

kalaki enter. entrar. T) log in, access. acceder.

-kalaktia put in, cause to enter. meter, hacer entrar.

T) enter, type in, insert, confirm. entrar, insertar, confirmar.

kaljítik inside. dentro. T) logged in, internal. en la cuenta, interno.

kanaj (te) there is no(ne), no hay. T) does not exist, is not found. no existe, no se encuentra.

katani below. abajo.

katiawel which. cuál.

keman when. cuándo.

keman when. cuándo. nunca.

ken how, as, like. cómo, como.

ken ijtuk how it is, what's going on. cómo va, qué tal. T) (current) events, situation. actualidad, situación.

kenha same, alike. igual, parecido.

tekenha different. diferente.

kimichin mouse. ratón. T) (computer) mouse. ratón.

kisa go out, turn out. salir. T) leave, log out, result, be successful, marcharse, desconectarse, resultar, tener éxito.

kutu short. corto.

kwak when, while. cuando, mientras.
-kwi take, receive, accept, use. tomar, recibir, aceptar, usar.

L - l

lineaj line. línea.

listaj list. lista.

M - m

machiat example, model. ejemplo, modelo.

maka do not. no, prohibido.

-maka give. dar.

makaya do not any more, stop. ya no, deja de.

mas more. más.

matapan [mata(t) + -pan 'net + place'] internet, on-line. internet, en línea.

-mati know, believe, feel. saber, creer, sentir.

-mayekkan [ma- + yekkan 'hand + right'] right (hand). (mano) derecha.

mayusculaj capital, upper case. mayúscula.

melka although, but. aunque, pero.

menu menu. menú.

metzti month. mes.

miak many. muchos.

minusculaj small (letter), lower case. minúscula.

muajsi be found, exist. encontrarse, existir.

muchi all, every, everything. todo, todos.

muchiwa be done, become. hacerse, volverse.

mukwepa return, go back. volver, regresar.

mumachtiia learn, find out. aprender, saber.

muneki need. necesitar.

musalua stick to. adherirse. T) join. hacerse miembro.

N - n

naka stay, become. be. quedan.

navegacion navigation. navegación.

navegador browser. navegador.

Nejmachat [(nej)nejmach + at 'calm + water'] Pacific Ocean. Océano Pacífico.

Nivel nivel. nivel.

O - o

o or. o.

P - p

-pachiwia watch, vigil. Vigilar.

-pachua squash, hold. aplastar, sostener. T) press, click on, follow (a link). apretar, hacer clic, seguir (un vínculo).

pajmatilis [paj(ti) + -mati + -lis 'medicine + know + (action)] medicine (the field of). medicina (una área de conocimiento).

palabraj word. palabra.

panu pass, happen. pasar.

-pata change, exchange. cambiar, sustituir. T) edit, translate, reset. editar, traducir, reconfigurar.

perfil profile. perfil.

pewa start. empezar.

-pia have, keep. tener, mantener. T) contain. contener.

plantillaj template. plantilla.

prefijoj prefix. prefijo.

proyectoj project. proyecto.
S - s

san  just, simply. nomás.
sejse  some. algunos.
sema, semaya  only. solamente.
sennemilis [sen- + nemi + -lis 'together + live + (action)'] society (abstract notion). sociedad (idea abstracta).

T - t

tachia  see, look. ver, mirar. T) browse. navegar.
tachialis [tachia + -lis 'see + (action)'] view. vista.
taika  why. por qué. T) reason. razón.
taiwan  [tay + iwan 'what with'] tool. herramienta.
tajkwilua  write. escribir. T) edit, insert, type. retype, specify. editar, insertar, teclear, especificar.
tajkwiluani [tajkwilua + -ni 'write + (agent)'] writer, author. escritor, autor.
tajkwilul [tajkwilua + -l 'write + (object)'] document, article, item. documento, artículo, página.
tajpiani [tajpia + -ni 'look afer, administrate + (agent)'] administrator. administrador.
tajtaketza  talk, converse. hablar, platicar. T) discuss. talk. discutir, comentar.
tajtani  ask, request. pedir, preguntar.
taketzalisi [taketza + -lis 'speak + (action)'] language. idioma.
taketzalistal [taketzalis + -tal 'word + (collective)'] vocabulary, dictionary. lexicón, glosario. vocabulario, diccionario, léxico, glosario.
taksalis [taksa + -lis 'step + (action)'] step, stage. paso, etapa.
takutun  [kutuma 'cut'] part. parte. T) section, chapter. sección, capítulo.
takwalmalitis [takwal + -mali + -lis 'food + know + (action)'] nutrition (the field of). alimentación (área de conocimiento).
taltikpakmatilis [taltikpak + -mati + -lis 'world + know + (action)'] world sciences, natural history. ciencias naturales.
tamatilis [ta- + mati- + -lis 'know + (action)'] knowledge, wisdom. conocimiento, sabiduría. T) science, philosophy, lore. ciencia, filosofía, sabiduría popular.
tani  end. terminar. T) expire. caducar.
tanawatilis [-nawatia + -lis 'advise + (action)'] warning, message, advice. advertencia, mensaje, consejo.
taneshtilis [-neshti + -lis 'make known + (action)'] statement, message. declaración, mensaje.
tapatatalis [-pata + -lis 'change + (action)'] change, modification, translation. cambio, modificación, traducción.
tapua  open (vt). abrir.
tapui  open (vi). abrirse.
tatenpan  on the ege, outside. en el borde, afuera. T) external. externo.
tatka (te) nothing. nada.
tay  what. qué.
tayektzinchilis [ta- + yektzin + -chiwa + -lis 'beautifu]l + make + (action)'] artistic creation, art. creación artística, arte.
tayulmatilis [ta- + yul + -mati + -lis 'heart/spiritual + know + (action)'] belief, faith, religion. creencia, fe, religión.
te not, no. no.
tea [te -a 'not + already'] no longer.
  ya no.
techantuktisit [techan - tuktia - lis 'country + lead + (action)']
politics. política.
tejchia wait. esperar.
tejkultia raise, cause to go up. elevar, hacer subir.
  T) upload. cargar.
tekit, -tekiw work. trabajarlo.
tekiti work. trabajar.
temaj subject. tema.
  -temua look for, seek. buscar.
tentzin [-ten + -tzin 'mouth, opening + (diminutive)'] window. ventana.
tepalewiani [te- + palewia + -ni 'someone + help + (agent)'] helper,
  contributor. ayudante, contribuyente.
tepalewilis [te- + -palewia + -lis 'someone + help + (action)'] help,
  assistance. ayuda.
tepewa group. grupo.
tepusamat [tepus- + amat 'mechanism + letter'] electronic mail, e-mail. email, correo electrónico.
tepustasenpuani [tepus- + -senpuan 'mechanism + compute'] computer. computadora.
tepustekitilis [tepus- + tekiti + -lis 'mechanism + work + (action)']
  engineering, technology. ingeniería, tecnología.
teuł [te + -uk 'not + still'] not yet. aún
  no, todavía no.
textoj text. texto.
tik in, on, at, to, from, through. en, a, de, por.
tiltik black. negro. T) bold. negrita.
tipan last. último.
  -titania send. enviar.
tukay name. nombre. T) title, headline. título, titular.
  -tukaytia name. nombrar.
tukniwan [tu- + -kniwan 'our + brothers and sisters'] people.
  personas, gente.
  -tuktiia name. nombrar.
tukniwan [tu- + -kniwan 'our + brothers and sisters'] people.
  personas, gente.
  -tuktiia name. nombrar.
tun al day. día.
  -tzakwa close. cerrar.
tzawal [-tza + -l 'weave + (object)'] web, spider's web. telaraña.
  T) (the) web. worldwide web. web.
tzawalamat [tzawal + amat 'web + paper/document'] webpage, website.
  página web, sitio web.
tzikwini jump. saltar.

U - u

uij difficult. difícil.
  te uij easy, simple. fácil, sencillo.
  -uk still, yet, more. aún, todavía, más.
  ukse other. otro.

uni that. eso, aquello.
ush or. o.
usuarioj user. usuario.

V - v

version version. versión.

virus virus. virus.

W - w

-wan with, and, using. con, y, usando.
weli can. poder.
wey big, large. grande.
weyat sea, ocean. mar, océano.

weykamatilis [weyka + -mati + -lis 'body + know + (action)'] anatomy.
  anatomía.

Wikipediaj Wikipedia. Wikipedia.
wipta

**wipta** times. *veces*.

---

**Y - y**

*yajyankwik* [yaj- + yankwik *(plural)* + new'] news. *novedades, noticias*.

*yankwik* new. *nuevo*.


*yawi* go. *ir*.


*yek shiaji* welcome. *bienvenido*.

*yekkan* [yek + -kan 'good + place'] right. *derecha*.

*yekkaya* real. *verdadero*.

*yewa* recently. *recién*.
A Nawat User Interface Glossary

(English-Nawat)
aborted te welik. Usage: Your login was unsuccessful - Aborted. Te kiski yek wan te welik tikalaki ijik mu cuentaj.

about ipanpa. Usage: About... / About the project. Ipanpa... / Ipanpa ne proyectoj.

above ikajku. Usage: Enter the text you see above. Shiktajkwilu ne pajpalabraj tikita ikajku.

abuse -shijshikua. Usage: to prevent abuse. pal tikmatit ka te techshijshikuat.

access kalaki, ita. Usage: to access this page / This page has been accessed $1 times. pal tiweli tikalaki tik ini iswat / Muitztuk ini iswat $1 wipta.

account cuentaj. Usage: Your account has been created. / Change account password / create account. Muchiwtuk ne mu cuentaj. / Pal tikpata ne palabraj ichkata pal mu cuentaj / shikchawa se mu cuentaj.

action (execute) -chiwa. Usage: You are not allowed to execute the action you have requested. Te weli tikchawa tay tiktajtantuk.


address direccion. Usage: current email address / your IP address / There is no email address recorded for user / A confirmation email has been sent to the specified email address. ne direccion pal email tikpia ashan / ne mudireccion IP / Muita ka te kanaj se direccion pal email pal ne usarioj / Mutitanijtuk se email itech ne direccion mutakwilu.

address (email) email, direccion pal email.

Africa Africa.

after kwak tami. Usage: Please log in again after you receive it. Kwak titami tikwi, shikalaki tik mu cuentaj senpa.

again senpa. Usage: (please) try again / log in again / if you click again. shikejeku senpa / shikalaki tik mu cuentaj senpa / su tikpuchua senpa.

allowed weli. Usage: You are not allowed to execute the action you have requested. Te weli tikchawa tay tiktajtantuk.

already -a, achtu. Usage: Username entered already in use / Already have an account? / A password reset email has already been sent. Nemia se usarioj itu kay ijiuni / Tikpiaya se mu cuentaj / Mutitanijtuk se email pal mupata ne palabraj ichkata achtu.

always senpa.

America America.

and wan. Usage: log in with your new username and password. shikalaki iwan ne mutukay wan mupalabraj ichkata yajyankwik.

Antarctica Antarctica.

antivirus antivirus. Usage: unknown antivirus. te muishmati ne antivirus.

appear naka. Usage: This preview reflects the text in the upper text editing area as it will appear if you choose to save. Ini achtutachialis kilwitia ne textoj tik ne tentzin pal ikajku ikiunisan ken yawi naka su tikana ashan.

April Metzti 4.

Arctic Arctico.

area tentzin. Usage: the text in the upper text editing area. ne textoj tik ne tentzin pal ikajku.

as ken. Usage: This preview reflects the text in the upper text editing area as it will appear if you choose to save. / as it currently exists / You are now logged in to {{SITENAME}} as $1. Ini achtutachialis kilwitia ne textoj tik ne tentzin pal ikajku ikiunisan ken yawi naka su tikana ashan. / ken nemi ashan / Ashan tikalaktuk tik {{SITENAME}} ken $1.

as if ken su, ken. Usage: Note that some pages may continue to be displayed as if you were still logged in. Shikelnamiki ka seje iswat welit muitat ken teuk tikistuska.

Asia Asia.

at least o mas. Usage: Passwords must be at least $1 characters. Ne palabraj ichkata muneke ma kipia $1 caracter o mas.

at the moment ashanchin. Usage: Sorry, the servers are overloaded at the moment. Te weli muita ini iswat ashanchin ika sujsul miak usarioj kinekit itat.

Atlantic Ocean Atlantico Weyat.

attribution Usage: Real name is optional. If you choose to provide it, this will be used for giving you attribution for your work. Te muneki ma shina ken mutukay su te tikneki. Su tina, yawi weli mumati ka taja tikchawki ne mutekiu.

August Metzti 8.

Australia Australia.
back button (del navegador) botón "atras" (pal
ne navegador).

background Usage: Find background information
on current events. Pal tikmati chiupi ipanpa tay panu.
bad te welli. Usage: Bad title. Te welli mutukaytia
ijkluni.
before achtu. Usage: Please use the preview button
before saving. / Before any other email is sent
to the account, you will have to follow the
instructions in the email. / Please wait a while
before you try to access this page again.
Timetzajtanit ma shikwi ne boton pal
achtutachialis achtu ma shikana ne iswat. /
Achtu ma tiktitanikan ukse email ka ne, muneki
ma shikchiwa tay ina tik ne email. / Timetzajtanit ma shitejchia chiupi, welli
rikejkuu tikita nemanha.
below katani. Usage: Please enter a comment
below. Shiktajkwilu se comentarioj katani.
blank Usage: Password entered was blank. Te
tiktajkwiluj ne palabraj ichtaka.
blocked te welli kalaki. Usage: This user is blocked.
Ini usuarioj te welli kalaki nikan.
bold tilitik.
broken pustektuk. Usage: Pages with broken file
links. Ijiswat iwan ijilpika pustektuk.

cache cache.
can welli. Usage: About the project, what you can
do, where to find things / You can edit this
page. / you can disable this warning / Could
not create account. Ipanpa ne proyectoj, tay
weli tikchiwa wan kan muajsit sejse / Tiweli
tikpata ini iswat. / welli tikshiita ini tanawatilis /
Te wellik muchiwa ne cuentaj.
cannot te welli. Usage: Cannot find section /
Passwords cannot be changed. Te welli muajsi
ne takutun / Te welli mupalata ne palabraj ichtaka.
case Usage: Usernames are case sensitive. Tik ne
ituujtay usuarioj te kenhat ne majmayusculaj
wan ne mijminusculaj.
category categorij.
cause Usage: Leaving this page may cause you to
lose any changes you have made. Su tikisa tik
ini iswat ashan, welli mupulua tay tikpatatuk tik
ne iswat.
change n. tapatalis, tay tikpatatuk. Usage: last
change(s) / Save your changes. (tij)tipan
tapatalis / Pal tikana tay tikpatatuk.
change v. -pata. Usage: Change password / Your
password has been changed successfully! / Someone else has changed this page. Pal
tikpata mupalabraj ichtaka / Nemi yek, mupatak
ne mupalabraj ichtaka. / Seuk kipatatuk ini iswat kwak tipejtuk tikpata.
character caracter.
check kita su yek. Usage: Check your spelling.
Shikita su titajkwiluj yek.
choose -ishpejpena. Usage: Please choose a
different name. Shikishpejpena ukse mutukay.
choose to Usage: if you choose to save. su tikana
ashan.
clear -pupua. Usage: until you clear your browser
cache. hasta ma shikpupu ne cache pal
munavigador.
click -pachua, -chiwa klik. Usage: click your
browser's back button. shikpachu ne boton
"atras" pal ne munavigador.
collapse -inaya.
comment comentarios.
community portal chinamit.
complete v. -tema. Usage: Complete this form.
Shiktema ini iswat.
confirm ina senpa, -kalakita senpa, -ita ka/su yek, -
chiwa confirmar. Usage: Confirm password /
Confirm your email address / Your email
address is not yet confirmed. Shikalakti senpa
ne palabraj ichtaka / Shina senpa ne mudireccion
pal email / Teuk tikiztiwit su yek ne mudireccion pal email.

contain  -pia. Usage: This category contains only the following page. Ini categorij kipia semaya ini iswat.
content page  tajkwilul. Usage: View the content page. Pal tikita ne tajkwilul.
contents  tay nemi kalijtik.
contributions  tay kichiwtuk.
cookies  cookies.
copy  -chiwa copiar.

create  -chiwa. Usage: create account / shikchiwa se mucuentaj / Your account has been created. / Creating $1. shikchiwa se mucuentaj / Shikchiwa ini iswat / Muchiwtuk ne mucuentaj. / Tinemi tikchiwa $1.
creation  Usage: Account creation error. Te nemi yek tay titajkwiluj pal tikchiwa mucuentaj.
current  Usage: in the current category / Current email address. tik ini categorij / Ne direccion pal email tikpia ashan.
current events  ken ijtuk, tay panu.

d - d

day  tunal. Usage: Your temporary password will expire in one/$1 day(s). Ne mupalabraj ichtaka pal ashan yawi tami ijitk se/$1 tunal.
December  Metzi 12.
delete  -ishtia. Usage: Delete / It may have been moved or deleted while you were viewing the page. Shikishiti / Weli ka se kijkwan ush kishtij kwak tinemituya tikita ne iswat.
details (login)  Usage: Forgotten your login details? Tikellkaw ne mutukay wan mupalabraj ichtaka?
difference  tay te kenha.
different  ukse, seuk, te kenha. Usage: Please choose a different name. / please try a different query / Your password must be different from your username. Shikishpejpena ukse mutukay. / shikejeku tiktemua seuk / Ne mupalabraj ichtaka te weli tikpia kenha ken ne mutukay.
directly  (san) ijkuni. Usage: You must be logged in to access this page directly. Timuneki tikalaki tik mucuentaj pal tiweli tikita ini iswat ijkuni.
disable  Usage: you can disable this warning / You have cookies disabled. weli tikishtia ini tanawatilis / Te tekitit ne cookies tik mucomputadora.
discuss  tajtaketza. Usage: Discuss this page. Shitajtaketza ipanpa ne iswat.
discussion  tajtaketza (v). Usage: Discussion / View discussion / Discussion about the content page. Shitajtaketza / Shikita tay tajtaketziwit / Kan titajtaketztat ipanpa tay ina ne iswat.
display  Usage: Note that some pages may continue to be displayed. Shikelnami ki ka sejse iswat welit muitat.

e - e

edit  n. tapatalis, tekit, -pata (v). Usage: your edits / This is a minor edit / your edit will be saved. ne tay tikpatatuk / Ini se tapatalis chikitik / yawi muana ne mutekiw.
edit history  historijar. Usage: this page's edit history. ne historijal pal ini iswat.
edit summary  resumen. Usage: You have not provided an edit summary. Te tiktajkwilujtuk se resumen.
else  seuk. Usage: Someone else has changed this page / If someone else made this request. Seuk kipatatuk ini iswat / Su seuk kitajtan.
email  email. Usage: Email address (optional) / you will have to follow the instructions in the email / A password reset email has already been sent. Email (su tikneki) / muneki ma shikchiwa tay ina tik ne email / Mutitanijtuk se email pal mupata ne palabraj ichtaka achtu.
enable kiajkawa tekiti. **Usage:** Please enable cookies.
Timetztajanit ma shikajkawa tekiti ne cookies.
**encourage** -tajtani. **Usage:** You are encouraged to log in; however, it is not mandatory.
Timetztajanit ma shikalaki tik mucuentaj melka te muneki su te tikneki.
**enlarge** Usage: Enlarge. Shikpachu pal tikita mas wey.
**enter** -tajkwilua. **Usage:** Enter your password / Enter the text you see above / Please enter a comment below / You will need to enter your password / The passwords you entered do not match. Shiktajkwilu mupalabraj ihtagka / Shiktajkwilu ne pajpalabraj tikita ikajku / Shiktajkwilu se comentarioj katani / Tiaw timuneki tiktajkwilua ne mupalabraj ihtagka / Te tiktajkwiluj kenha ne palabraz ihtagka.
**error** te yek, te nemi yek, te kiski yek. **Usage:** Error / Account creation error / Error sending mail.
Te yek / Te nemi yek tay titajkwiluj pal tikchiwa mucuentaj. / Te kiski yek ne email.
**Europe** Ewropa.
**events (current)** ken ijtuk, tay panu.

---

**F - f**

**feature** Usage: (Specify an email address in your preferences) for these features to work. Pal tiweli tikchiwa ini, (shitechmaka se direccion pal email tik ne muprejpreferenciaj.).

**February** Metzti 2.

**file** archivoj. **Usage:** Upload file / File link / The following files are in the current category. Shiktejkulti se archivoj / Ilipika archivoj / Ini ajarchivoj nemit tik ini categorijag.

**find** -ajsi. **Usage:** Find / Cannot find section / (About the project, what you can do,) where to find things. Shikajsi / Te weli muajsi ne takutun / (Ipanpa ne proyectoj, tay weli tikchiwa wan) kan muajsit sejse.

**find information, find out** -mati, mumachtia. **Usage:** Find background information on current events / The place to find out. Pal tikmati chiupi ipanpa tay panu / Pal timunachtia (ken muchiwa).

**follow instructions** kichiwa tay ina. **Usage:** you will have to follow the instructions in the email. muneki ma shikchiwa tay ina tik ne email.

**follow (link)** -pachua. **Usage:** You have followed a link to a page that does not exist yet. Tikipachujtuk se ilipika pal se iswat ne teuk kanaj.

**following** ini. **Usage:** This category contains only the following page. Ini categorijag kipia semaya ini iswat.

**for** **Usage:** There is no email address recorded for user $1. / You can search for this page title in other pages / Remember my login on this browser for a maximum of $1 days. Muita ka te kanaj se direccion pal email pal ne usuarioj $1. / Weli tiktemu ne pajpalabraj pal ini itukay tik uksejse iswat / Nikneki ma muelnamiki ne nucuentaj tik ini navegador semaya $1 tunal.

**forbidden** te weli. **Usage:** The use of this username and password has been forbidden. Te weli muki ini ituky usuarioj wan ini palabraz ihtagka.

**forget** -elkawa. **Usage:** Forgotten your login details? Tikelkaw ne mutukay wan mupalabraz ihtagka?

**form** iswat. **Usage:** Complete this form to change your email address. Shiktema ini iswat pal tikpata ne mudireccion pal email.

**formatting** formatoj.

**Friday** Viemes.

**from** **Usage:** Redirected from $1. Timetztukitiwit ka nikan ika tiktemu $1.

---

19
### G - g

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
<th>Usage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>go</td>
<td>yawi. Usage: Go to editing area. Shu tik ne tentzin pal titajkwilua.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>group</td>
<td>tepewa.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### H - h

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
<th>Usage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>have to</td>
<td>muneki. Usage: You have to specify a username. Muneki ma shiktajkwilu se itukay usarioj.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>headline</td>
<td>-tukay, titular. Usage: Headline text / Level 2 headline / Subject/headline preview. Pal titajkwilu ne itukay se takutun / Itukay se takutun, nivel ume / Achtutachialis ipal ne temaj/titular.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>help</td>
<td>n. tepalewilis.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hide</td>
<td>-inaya.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>history</td>
<td>historiaj, ken mupatak (ne is wat). Usage: You are not logged in. Saving will record your IP address in this page's edit history. Te tikalaktuk tik mucuentaj. Su tikana, yawi muana ne mudireccion IP tik ne historiay pal ini iswat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>horizontal</td>
<td>horizontal. Usage: Horizontal line. Lineaj horizontal.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hour</td>
<td>horaj. Usage: A password reset email has already been sent, within the last $1 hours. To prevent abuse, only one password reset email will be sent per $1 hours. Mutitanijtuk se email pal mupata ne palabrasy ihaftaka achtu, anka ashan $1 horaj. Pal tikmati ka te techshijshikuat, semaya welit tiktitianat se email pal mupata ne palabrasy ihaftaka muchi ne $1 horaj.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>however</td>
<td>melka. Usage: You are encouraged to log in; however, it is not mandatory. Timiterzatam san sa shikalaki tik mucuentaj melka te muneki su te tikneki.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### I - i

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
<th>Usage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>if</td>
<td>su. Usage: If you click X again, your edit will be saved / This preview reflects the text in the upper text editing area as it will appear if you choose to save. Su tikchiwa klik senpa tik X yawi muana ne mutekii / Ini achtutachialis kiliwitia ne tektsoj ne tentzin pal ikajku ijiunisan ken yawi naka su tikana ashan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ignore</td>
<td>Usage: Your edit was ignored because no change was made to the text. / you may ignore this message / Ignore wiki formatting. Te muchiwi kati taka ika te mupatak taka tik ne tajkwilul. / weli tikelkawina ini amat / Pal te mukwi formatojo pal wiki.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Indian Ocean</td>
<td>Indico Weyat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>information</td>
<td>Usage: Find background information on current events. Pal tikmati chiupi ipanpa tay panu.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>instructions</td>
<td>tay ina. Usage: Before any other email is sent to the account, you will have to follow the instructions in the email. Achtu ma tiktitianatuk ukse email ka ne, muneki ma shikchwiwa tay ina tik ne email.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>into</td>
<td>ijtik. Usage: You will have to merge your changes into the existing text. Muneki ma shikalaki ne mutajtatalis ijtik ne tektsoj nemi ashan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IP</td>
<td>IP. Usage: Your IP address will be recorded in this page's edit history. Yawi muana ne mudireccion IP tik ne historiaj pal ini iswat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>italic(s)</td>
<td>(ij)italicaj. Usage: Italic text. Pal titajkwilua</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
January

log in, login

ijitalicaj.

J - j

**January** Metzti 1.
**join** musalua. *Usage:* Join {{SITENAME}}.
Shimusalu tik {{SITENAME}}.

**July** Metzti 7.

**June** Metzti 6.

K - k

**keep** *Usage:* Keep me logged in. Nikneki ninaka tik nucuentaj.

L - l

**language** taketzalis. *Usage:* In other languages. Tik uksejse taketzalis.

**last** *adj.* tipan. *Usage:* last change / last changes / within the last $1 hours. tipan tapatalis / tijtipan tapatalis / anka ashan $1 horaj.

**least** (at) *mas.* *Usage:* Passwords must be at least $1 characters. Ne palbraj i奇特aka muneki ma kipia $1 caracter o mas.

**leave** kisa. *Usage:* Leaving this page may cause you to lose any changes you have made. Su tikisa tik ini iswat ashan, weli mupulua tay tikpatatuk tik ne iswat.

**level** nivel.

**like** ken. *Usage:* {{SITENAME}} is made by people like you. Tukniwan ken taja ne kichiwat {{SITENAME}}.

**limited to** sema. *Usage:* The action you have requested is limited to users in one of the groups: $1. Sema welit kichiwat tay tiktajtuntuk ne ujusuarioj tik : $1.

**line** lineaj. *Usage:* Horizontal line (use sparingly). Lineaj horizontal (maka shikwi su te muneki).

**link** *n.* ilpika. *Usage:* File link / Internal link / External link / Permanent link / broken link / Link title / You have followed a link to a page that does not exist yet. / Pages with broken file links. Ilpika archivoj / Ilpika pal kalijitik / Ilpika pal tatenpan / Ilpika permanentej / ilpika pustektuk / Itukay ilpika / Tikachujtuk se ilpika pal se iswat ne teuk kanaj. / Ijiswat iwan ilipika pustektuk.

**log in, login** kalaki tik -cuentaj. *Usage:* Log in / Please log in to be able to access this page. / Please log in again after you receive it. / You are now logged in to {{SITENAME}} as $1. / Keep me logged in / (You are) not logged in. / The user account was created, but you are not logged in. / If you are logged in / You must be logged in to access this page directly. / Login successful / This user is blocked. Login not allowed. / Login required / Remember my login on this browser / Login error / Your login was unsuccessful - Aborted / Forgotten your login details? Shikalaki tik mucuentaj / Muneki ma shikalaki tik mucuentaj pal tikchiwa uni. / Kwak titami tikwi, shikalaki tik mucuentaj senpa. / Ashan tikalaktuk tik {{SITENAME}} ken $1. / Nikneki ninaka tik nucuentaj / Te tikalaktuk tik mucuentaj. / Ne cuuentaj muchiwtuk pero te tinemi kalijitik. / Su tikalaktuk tik mucuentaj / Muneki ma shinemi tik ne mucuentaj pal tiweli tikalaki tik ini iswat ijiuni. / Tikalaktuk yek / Ini usuarioj te weli tali kali niikan. / Muneki ma shikalaki tik mucuentaj. / Nikneki ma muelnamiki ne nucuentaj tik ini navegador / Te nemi yek tay titajkwiluj. / Te kiski yek wan te welik tikalaki ijitik mucuentaj. / Tikelkaw ne mutukay wan
log out

mupalabraj ichtaka?
log out kisa. *Usage: You are now logged out.*

Tikistuk.

longer (no) - teuk.

lose pulua. *Usage: Leaving this page may cause you to lose any changes you have made.*

Su tikisa tik ini iswat ashan, weli mupulua tay tikpatatuk tik ne iswat.

lower katani. *Usage: Your changes are shown in the lower text area.* Ne mutajtapatalis mulwitiat tik ne tentzin katani.

M - m

mail email.

main page achtu iswat. *Usage: Visit the main page.* Shu/Pal tiaw tik ne achtu iswat.

make -chiwa (not always!). *Usage: {{SITENAME}} is made by people like you.*

Tukniwan ken taja ne kichiwat {{SITENAME}} / te mupatak tatka tik ne tajkwilul / Su seuk kitajtan.

mandatory (not) te muneki su te tikneki.

You are encouraged to log in; however, it is not mandatory.

Timezajtanit ma shikalaki tik ne mupulua te muneke su te tikneki.

many miak.

March Metzti 3.

match v. *Usage: The passwords you entered do not match.* / There were no results matching the query. Te tiktajkwiluj kenha ne palabraj ichtaka / Te muaajik tatka ken tiktajtan.

match n. *Usage: Too many matches were returned* / Pag text matches. Muajiset sujsul miak iswat, shikejeku tiktemua seu / Muajisit ini ijiswat iwan ne tay tiktemua.

maximum semaya. *Usage: Remember my login on this browser (for a maximum of $1 days).* Nikneki ma muelnamiki ne nucuentaj tik ini iswat, tunal $1 munavegador.

May Metzti 5. *Usage: May $1.* Tunal $1 pal Metzti 5.

move -ijkwani. *Usage: It may have been moved or deleted.* Weli ka se kijkwan ush kishtij.

must muneke, te weli. *Usage: You must be logged in to access this page directly.* / Passwords must be at least $1 characters. / Your password must be different from your username. Muneki ma shinema tik ne mucuentaj pal tiweli tikalaki tik ini iswat ikiuni. / Ne palabraj ichtaka muneke ma kipia $1 caracter o mas. / Ne mupalabraj ichtaka te weli tikpia kenha ken ne mutukay.

N - n

name -tukay. *Usage: Real name:/ Please choose a different name.* / There is no user by the name $1. / Real name is optional.*

Mutukay yekkaya: / Shikishpejpena ukse mutukay. / Te kanaj se usuarioj itukay $1. / Te muneke ma shina ken mutukay su te tikneki.
named itukay. *Usage: There is a page named $1.*

Nemi se iswat itukay $1.

**navigation** navegacion. *Usage: Navigation menu / Navigation.* Menu pal navegacion / Kan nemit?

**need** muneki. *Usage: you will need to log in and choose a new password now / You will need to enter your password / You need to provide a valid email address.* ashan muneki ma shikalaki tik mucuentaj wan ma shikishpejpêna se yankwik palabrâj ichtaka / Tiaw timuneki tktajkwilua ne mupalabrâj ichtaka / Timuneki titechnaka se direccjon pal email yek.

**never** te keman.

**new** yankwik, ukse. *Usage: New / New email address / a new message / A new password has been sent / Start a new section / log in with your new username and password / opens in new window / New password.*

Yankwik / Ne mudireccjon pal email yankwik / se yankwik amat / Mutitianijtuk se yankwik palabrâj ichtaka / Pal tikchiwa se yankwik takutun / shikalaki iwan ne mutukay wan mupalabrâj ichtaka yajyankwik / tapui tik ukse tentzin / Ne palabrâj ichtaka tiaw tikpiat ashan:.

**no** te. *Usage: There were no results matching the query. / no change was made to the text.* Te muajisik tatka ken tktajtan / ika te mupatak tatka tik ne tajkwilul.

**no longer** tea.

**no (there is)*** te kanaj. *Usage: There is no user by the name $1 / There is no email address recorded for user $1.*

Te kanaj se usuarioj itukay $1 / Muita ka te kanaj se direccjon pal email pal ne usuarioj $1.

**none** te kanaj.

**non-formatted** tay te kipia formatoj. *Usage: Insert non-formatted text here.*

Shitajkwilu ka nikan se tay te kipia formatoj.

**not** te. *Usage: You have not provided an edit summary. / Not logged in. / You need to log in and choose a new password now. / Not provided an edit summary. / Not logged in.*

Te tiktajkwilujtuk se resumen. / Te tikalaktuk tik mucuentaj.

**not yet** teuk. *Usage: Your changes have not yet been saved.*

Shikelnamiki ka sejse iswat welit muantiwit.

**note** n. (se) pal tikmati. *Usage: Note.*

Pal tikmati:

**note** v. -elmamiki. *Usage: Note that some pages may continue to be displayed as if you were still logged in. Shikelnamiki ka sejse iswat welit muati wit ken teuk tikistuskia.*

**November** Metzti 11.

**now** ashan. *Usage: You are now logged out.*

Tikistuk.

---

**O - o**


**October** Metzti 10.

**of** ipal, pal. *Usage: Version $1 of MediaWiki required / Printable version of this page.*

Muneki ne version $1 ipal MediaWiki / Pal tikite se version pal ini iswat yek pal muchiwa imprimir.

**OK** Yek.

**old** *Usage: Old password.* Ne palabrâj ichtaka tikpiatuya achtu:

**on** tik, ipanpa. *Usage: on this page / on this browser / Find background information on current events / This page was last modified on $1.*

tik ini iswat / tik ini navegador / Pal tikmati chiupi ipanpa tay panu / Ini iswat mucuentaj ne $1.

**once** seujti. *Usage: This page has been accessed once. Muitztuk ini iswat seujti.*

**one** se. *Usage: one of the groups.* se pal ini tejetepewa.

**only** sema, semaya.

**open** vi. tapui. *Usage: opens in new window. tapui tik ukse tentzin.*

**open** vt. -tapua.

**optional** su tikneki. *Usage: Email address (optional) / Real name is optional.* Email (su tikneki) / Te muneki ma shina ken mutukay su te tikneki.

**or** o, ush.

**other** ukse, seuk. *Usage: In other languages.* Tik uksejse taketzalis.

**out** *Usage: $1 subcategories out of $2 / Log out / You are now logged out. $1 subcategoriaj ipal $2 / Shikisa / Tikistuk.

**overloaded** *Usage: Sorry, the servers are overloaded at the moment. Te weli muita ini iswat shanchin ika sujsul miak usuarioj kinekit kitat.*
Pacific Ocean
Nejmachat.
page
Visit the main page
View the content page
Discuss this page
Discussion about the content page
Page history
New page
Create this page
Edit this page
You can edit this page.
Remove this page from your watchlist
User page
Your user page
Your talk page
Redirect page
Protected page
You can view and copy the source of this page:
Printable version of this page
Printable version of this page
page does not exist.
This page was last modified on $1, at $2.
people

per
Usage:
Only one password reset email will be sent per $1 hours.
Semaya welite tikitjianat se email pal mupata ne palabraj ichtaka muchi ne $1 horaj.
permanent
permanent
Usage:
Password sent
A password reset email has already been sent.
You cannot change passwords.
Ne palabraj ichtaka tiaw tikpia ashan: Ne palabraj ichtaka tikpiatuya achtu: Ne palabraj ichtaka te nemi yek.
/ Provide a valid email address. / Real name is optional. If you choose to provide it... / You have not provided an edit summary.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Q - q</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>query</strong> -temua (v). <em>Usage:</em> please try a different <strong>query</strong>. Shikejeku tiktemua seuk.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>R - r</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>random</strong> <em>Usage:</em> Load a random page. Te tikmatit tay tiawit tikajsit ka nikan!</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>read</strong> amatchia. <em>Usage:</em> Read. Shiamatchia.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>real</strong> yekkaya. <em>Usage:</em> Real name: Mutukay yekkaya.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>record</strong> v. -ana. <em>Usage:</em> Your IP address will be recorded in this page's edit history. Yawi muana ne murejkeccion IP tik ne historiaj pal ini iswat.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>redirect</strong> <em>Usage:</em> Redirect page / Redirected from $1. Iswat pal tituktit se ka ukse iswat / Timetzuktijtijtiwita ka nikan ika tiktemuj $1.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>reflect</strong> -ilwitia. <em>Usage:</em> This preview reflects the text in the upper text editing area as it will appear if you choose to save. Ini achtutachialis kilwitia ne textoj tik ne tentzin pal ikajku ikiwumisan ken yawl naka su titkan ashani.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>register</strong> v. <em>Usage:</em> A new password has been sent to the email address registered for $1. Mutitanijtuk se yankwik palabraj itchtaka itech ne direccion pal email ne tikpiat ipal $1.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>remember</strong> -elnamiki. <em>Usage:</em> External link (remember http:// prefix) / Remember my login on this browser. Ilpika pal tapatikan (shikejelnamiki ne prefijoj http://) / Nikneki ma murejnamiki ne nucuentaj tik ini navegador.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>reset password, password reset</strong> kipata (o kiyankwilia) ne palabraj icthaka.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>results (search)</strong> tay muajsik. <em>Usage:</em> Search results / There were no results matching the query. Tay muajsik / Te muajsik taytka ken tiktiat.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>return</strong> vt. -aisi. <em>Usage:</em> Too many matches were returned, please try a different query. Muaisjiket sujsul miak iswat, shikejeku tiktemua senpa.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>retype</strong> tajkwiwua senpa. <em>Usage:</em> Retype password: Shiktajkwilu ne palabraj icthaka senpa:.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>S - s</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Saturday</strong> Sabadoj.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>save</strong> -ana. <em>Usage:</em> Save your changes / Your preferences have been saved. Pal titka pal tikpatatuk / Muauntiwi ne murejpreferenciaj.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>search</strong> -temua. <em>Usage:</em> Search / Search the pages for this text. Shiktemu / Shiktemu ini pipajpalabraj tik ne ijiiswat.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>search results</strong> tay muajsik. <em>Usage:</em> Search results.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tay muajsik.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>see</strong> -ita. <em>Usage:</em> Enter the text you see above. Shiktajkwilu ne pipajpalabraj tikita ikajku.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>sensitive (case)</strong> <em>Usage:</em> Usernames are case sensitive.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
sensitive. Tik ne itjutukay usuarioj te kenhat ne majmayusculaj wan ne mijminusculaj.

**September** Metzí 9.

**set** -ishpejpena, techmaka. *Usage: Set password / Set an email address.* Pal tikishpejpena se palabraj ichtaka / Pal titechmaka se direccion pal email.

**show** -iwitia. *Usage: Your changes are shown in the lower text area.* Ne mutajtapatialis muilwitiat tik ne tentzin katani.


**since** kwak. *Usage: Someone else has changed this page since you started editing it.* Seuk kipatatuk ini iswat kwak tipejtuk tikpata.

**some** sejse.

**someone** se. *Usage: Someone (probably you) requested a new password.* Se (tikmatit ka taja) tajjantuk se yankwik palabraj ichtaka.

**someone else** seuk. *Usage: Someone else has changed this page since you started editing it.* Seuk kipatatuk ini iswat kwak tipejtuk tikpata.

**sorry** (omit). *Usage: Sorry, the servers are overloaded at the moment.* Te weli muita ini iswat ashanchin ika sujsul miak usuarioj kinekit kitat.


**sparringly** *Usage: use sparingly.* maka shikwi su te muneki.

**specify** -ishpejpena, tajkwilu. *Usage: You have not specified a valid username / You have to specify a username. / Specify an email address in your preferences.* Te tikishpejpen se mutukay pal usuarioj yek. / Muneki ma shiktajkwilu se itu ko usuarioj. / Shitechmaka se direccion pal email tik ne muprejprenenciaj.

**spelling** *Usage: Check your spelling.* Shikita su titajkwiluy yek.

**start** pewa, -chiwa. *Usage: To create the page, start typing in the box below. / Start a new section.* Su tikneki tikchiwi ini iswat, weli tipewa titajkwilu ka nikan. / Pal tikchiwi se yankwik takutun.

**stored** (tay) nemituya achtu.

**subcategory** subcategoriaj.

**subject** temaj.

**successful** yek. *Usage: Login successful.* Tikalaktuk yek.

**summary** resumen, taneshtilis kutu.

**Sunday** Domingoj.

---

**T - t**


template plantillaj.


**text** textoj, -tajkwilu (v). *Usage: This preview reflects the text in the upper text editing area as it will appear if you choose to save. / Headline text.* Ini achtuchialis kilwitia ne textoj tik ne tentzin pal ikajxu ikiujunisan ken yawi naka su tikana ashan. / Pal titajkwilu naa ne itukay se takutun.

**that** ka, ne. *Usage: to confirm that the account is actually yours / Remember that this is only a preview. / You tried to edit a section that does not exist.* Pal tikmatit ka uní muceuntaj / Shikelnamiki ka ini semaya se achtuchialis. / Tikejekuxj titajkwilu se takutun ne te kanaj.

**then** nemanza. *Usage: You have cookies disabled. Please enable them, then log in with your new username and password.* Titemetjtajxu uta shikakawa tekiti ne cookies wan nemanza ma shikalaki iwan ne mutukay wan mupalabraj ichtaka yajyankwik.

**there is no** te kanaj. *Usage: There is no user by the name $1. Te kanaj se usuarioj itukay $1.

**things** sejse. *Usage: where to find things.* kan muajjita sejse.

**this** ini. *Usage: this page's edit history.* ne historiaj pal ini iswat.

**Thursday** Jueves.

**times** wipta.

**timestamp** tunal wan horaj.

**title** -tukay.

**too many** sujsul miak. *Usage: Too many matches were returned, please try a different query.* Muajisket sujsul miak iswat, shikejeku tiktemua seuk.

**tools** tajtawai.


**total** total. *Usage: The following $1 pages are in this category, out of $2 total.* Ini $1 iswat nemit tik ini categoriaj, ipal $2 total.

**try** -ejkua, -neki. *Usage: Try again. / please try a different query / Please wait a while before you try to access this page again. / You tried
to edit a section that does not exist. / Too many users are trying to view this page. Shikejeku senpa. / shikejeku tiktemua seuk / Timetztaitamin ma shitejchia chiupi, weli tikejekua tikita nemanha. / Tikejekuj tikpata se takutun ne te kanaj. / (Te weli muita ini iswat

ashanchin ika) sujsul miak usuarioj kinakit kitat.

Tuesday wait

type v. tajkwilua. Usage: To create the page, start typing in the box below. Su tikneki tikchiwa ini iswat, weli tipewa titajkwilua ka nikan.

Thursday Martes

U - u


unknown te muishmati. Usage: unknown antivirusr. te muishmati ne antivirusr.

unsuccesful te welik. Usage: Your login was unsuccessful - Aborted. Te kiski yek wan te welik tikalaki ijik mucuentaj.

until hasta.


upper pal/ka ikajku. Usage: Only the text in the upper text area will be saved. / This preview reflects the text in the upper text editing area as it will appear if you choose to save. Semaya yawi muana ne textoj tik ne tentzin ka ikajku. / Ini achtutachialis kilwitia ne textoj tik ne tentzin pal ikajku ikiunisan ken yawi naka su tikana ashan.

use -kwi. Usage: Please use the preview button before saving / The use of this username and password has been forbidden. / Horizontal line (use sparingly) / $1 templates used in this preview: / {{SITENAME}} uses cookies.

V - v

valid yek. Usage: You have not specified a valid username. Te tikishpejpen se mutukay pal usuarioj yek.

version version. Usage: Printable version of this page / Version $1 of MediaWiki required. Pal tikita se version pal ini iswat yek pal muchiwa imprimir / Muneki ne version $1 ipal MediaWiki.

view v. -ita. Usage: View source / View discussion / View the content page / It may have been moved or deleted while you were viewing the page. Shikita codigoj / Shikita tay tajtaketziwit / Pal tikita ne tajkwilul / Weli ka se kijkwan ush kishtij kwak tinemituya tikita ne iswat.


visit yawi tik. Usage: Visit the main page. Pal tiaw tik ne achtu iswat.

W - w

wait tejchia. Usage: Please wait a while before you try to access this page again. Timetztaitamin ma
Warning

yet (not)

shitejchia chiupi, weli tikejekua tikita nemanha.


warning n. tanawatilis. Usage: If you are logged in, you can disable this warning in your preferences. Su tikalaktuk tik mucuentaj, weli tikishtia ini tanawatilis tik ne muprejpreferenciaj.


watchlist ijiswat pal mupachiwiat, pajpachiwijtuk. Usage: Remove this page from your watchlist. Shikishti ini iswat tik ne mupajpachiwijtuk.

Wednesday Miercoles.

welcome yek shiajsi. Usage: Welcome, $1! Yek shiajsi, $1!

while conj. kwak. Usage: It may have been moved or deleted while you were viewing the page. Weli ka se kijkwan ush kishtij kwak tinemituya tikita ne iswat.

while (a) n. chiupi. Usage: Please wait a while before you try to access this page again. Timetzjataniit ma shitejchia chiupi, weli tikejekua tikita nemanha.


wish -neki. Usage: if you wish / If you no longer wish to change it, you may ignore this message. su tikneki / Su tea tikneki tikpata, weli tikelkawa ini amat.

with iwan, wan. Usage: Pages with broken file links / log in with your new username and password. Ijiswat iwan ijilpika pustektuk / Shikalaki iwan ne mutukay wan mupalabraj ichtaka yajyankwik.

without Usage: You have not provided a subject... your edit will be saved without one. Te titajkwilujtuk se temaj... muanas tay tikpatatuk ikiunisan.

word palabraj.

work n. tekit. Usage: This will be used for giving you attribution for your work. Yawi weli mumati ka taja tikchiwi ne mutekiw.

work v. Usage: for these features to work. pal tiweli tikchiwa ini.

Y - y

yes eje.

yet (not) teuk. Usage: Your changes have not yet been saved! / You have followed a link to a page that does not exist yet. Ne mutajpatatulis teuk muantiwit. / Tkpachujtuk se ilpika pal se iswat ne teuk kanaj.